



前蘇聯地區的聖經翻譯事工

藍天（本會宣教士）

提到聖經翻譯事工時，你的腦海中會浮現出世界上的哪個地區？非洲？東亞？還是印尼或巴布亞紐幾內亞的好幾百種語言？其實，世上還有一個地區聚集了許多少數民族，但是直到1990年代都還只有非常少的聖經翻譯工作在進行，那就是前蘇聯解體後的歐亞地區，包括了俄羅斯以及其他14個於1991年獨立的共和國，分布範圍包括西伯利亞、中亞、俄羅斯和高加索。

歐亞地區聖經翻譯事工概況

雖然這裡曾經是蘇聯的領土，但是，前蘇聯的官方語、屬斯拉夫語系的俄羅斯語並不是所有這地區人民的母語。有多達八千五百萬人擁有的近130種的母語屬於非斯拉夫語系（non-slavic languages），宗教背景亦相當多樣，包括伊斯蘭、佛教、薩滿教等。在這多達130種的語言當中，有些有上百萬名使用者，有的就只有幾千人，其中一些語言也可能很快就會消失滅絕。

世界少數民族語言研究院（SIL）在1990年代初期就在此與多個機構展開合作，總部設於莫斯科的俄羅斯聖經翻譯會（Institute for Bible Translation Russia, IBT）是其中一個最大的夥伴機構。IBT目前正進行的翻譯計畫多達65個，SIL就參與了其中的35個。與其說這些是聖經翻譯事工，更貼切的說法是這些是語言發展計畫，因為這個地區的語言和文化背景十分多樣，事工本身也十分多樣，除了聖經翻譯，還包括了識字教育、語言學研究、經文運用等。



7/2019

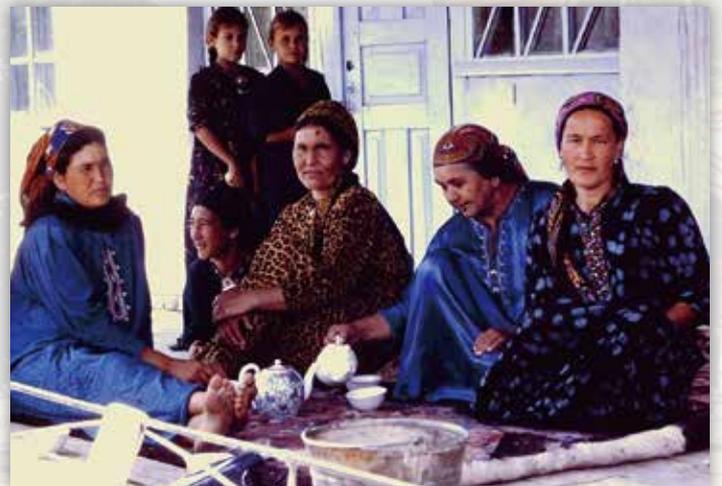
▲ 冰封凍原，主恩廣傳，
與主相遇，生命轉化。

中華威克理夫翻譯會

106 台北市和平東路三段143號2樓

電話:02-27338803 傳真:02-27338767

中華民國八十四年五月創刊
發行所：中華威克理夫翻譯會
發行人：張郁慧
編輯：編輯小組
統一編號：92025372
劃撥帳號：18732702
戶名：中華威克理夫翻譯會
地址：106 台北市和平東路三段143號2樓
電話：(02)27338803 傳真：(02)27338767
網頁：www.wycliffe.org.tw
E-mail：admin@wycliffe.org.tw
中華郵政台北雜誌第1954號執照登記為雜誌交寄



▲ 家人團聚 溫暖歡欣 若能領受主恩 得享永恆福樂

韃靼族的語言發展事工

韃靼族居住於俄羅斯的歐洲區域、莫斯科以東約800公里之處，是俄羅斯最大的少數民族，人口約有五百萬，也是歐洲地區還沒有完整聖經的最大族群。1993年起，經過23年的努力，終於在2016年發行韃靼語的全本聖經。韃靼語屬於土耳其語系，族人在傳統上都是穆斯林，也是所有穆斯林人口中居住地在最北的民族。韃靼語聖經最初發行時，採用一般韃靼族人想像中的聖書經典的設計，綠色的封面，鑲印著金邊圖樣作為裝飾。



▲ 綠皮金邊，聖書規格，解除心防，領受主恩。

韃靼族的教會規模仍小，但信徒們都希望有更多韃靼族人能有機會接觸聖經。目前除了印刷版的聖經外，也有Android版的電子經文，另外正在發展iOS版的電子經文；全本聖經的有聲書也已在近期製作完成。

韃靼族牧師的見證

一位韃靼族牧師表達了聖經翻譯事工對他生命及傳道的重要性，他說……

信主以來一向是閱讀俄羅斯文的聖經；第一次接觸到韃靼語的新約聖經時，其實我已經非常習慣閱讀俄羅斯語的聖經。然而，當我試著開始閱讀自己母語的《福音書》時，我竟然覺得是主耶穌親自在對我說話，領受了前所未有的清晰感、震撼感……。因此，我想要對所有從事聖經翻譯的同工們說：「你們所做的何等重要，讓上帝有機會藉著人們的母語對他們說話！」



▲ 俄羅斯遠東的那乃族（又稱赫哲族）女孩

我曾向一位韃靼族朋友傳福音，他的韃靼語並不流利，不足以應付日常的對話，平日慣用的是俄羅斯語。我用俄羅斯文的聖經朗讀《路加福音》裡浪子的比喻給他聽，他雖然覺得故事很有趣，但並沒有特別受感動。之後，我把韃靼語的新約聖經拿出來，並誦讀同一段經文。我讀到那位寬宏大量的父親與大兒子的對話……，當我的朋友聽見韃靼語Ulym時（意思是：我兒啊！），他的眼淚嘩嘩而下。這個韃靼詞語深深觸動了他內心的最深處，留下了深刻的印象。

讓上帝親自對他們說話

因為歷史因素，即使熟諳俄羅斯語的韃靼族人也不太願意閱讀俄羅斯語的聖經。韃靼族人普遍認為——閱讀俄羅斯語的聖經，就等於是把自己當成是俄羅斯人。在前蘇聯地區的許多民族都有一樣的情況，這些民族朋友雖然口操流利的俄羅斯語，但是並沒有真心認同俄羅斯文化，覺得基督教源自俄羅斯，不是屬於他們民族的宗教；甚至認為耶穌是俄羅斯人，任何人成為基督徒就等於是成為俄羅斯人！唯有當他們聽見或閱讀自己母語的聖經後，才明白聖經裡的上帝也是他們的上帝。

翻譯成民族語言的上帝的話語，不論是在俄羅斯、西伯利亞、高加索地區或其他前蘇聯地區，都能改變人們的內心和生活。請繼續在禱告中記念這地區的語言與聖經翻譯事工；也求主幫助許多語言計畫，由於人力、財力不足而無法開展，求主開路，讓這些語言計畫得以順利展開，持續進行，讓不同民族的朋友可以早日用自己心靈的語言認識上帝，明白主愛。 Wyclif



▲ 傳統住屋滿有特色，接受救恩榮上加榮

* 本篇圖文蒙海外機構授權翻譯使用。



108年4月—108年5月收支表

收入	NT\$	支出	NT\$
宣教事工及其他專款	699,055	宣教事工及其他專款	699,055
一般奉獻	149,580	行政費	87,080
其他奉獻	70,311	業務費	39,329
利息收入	10,730	人事費	135,488
其他專案收入	110,074	其他專案支出	110,074
合計	1,039,750	合計	1,071,026
		本期餘絀	-31,276
		累積餘絀	3,468,720



數位媒體之手語企劃

藍天（本會宣教士）

很榮幸能以數位媒體企劃協調員的身份，參與前蘇聯地區的聖經翻譯與語言發展事工。我主要的職責是支援不同語言的企劃案，透過智能手機應用程式（APP）公開發行電子版的經文及聖經故事。APP能同時承載經文的文字和語音檔案，且能透過網路商店發行，接觸到一些印刷版聖經無法觸及的族群。

2017年十一月，我們的事工夥伴俄羅斯聖經翻譯會（IBT）邀請我參與他們的手語計畫。聽障人士最普遍的溝通媒介是透過肢體，而不是口語或文字；且文字對他們來說，就像另一種外語一樣，特別是對先天失聰的族群。

聽障人士也需要自己的手語聖經

全世界有許多不同的手語系統，根據「世界語言數據庫」統計，全世界共有144種不同的手語！事實上，聽障人士的手語也和一般的語言一樣，有國界、地域的區別，要和不同國境的聽障人士交流，也需要學習另一種外來手語。聽障人士也需要屬於他們自己語言的聖經版本。

在俄羅斯，俄式手語（Russian Sign Language, RSL）已在2012年正式成為官方語言之一。根據一項權威估計，俄羅斯共有20萬名失聰人士、另有一千三百萬人有聽覺障礙。對先天失聰的族群來說，俄羅斯語並不是他們的母語；在日常生活中，他們慣用俄式手語來溝通，要他們閱讀俄羅斯語的聖經有相當的難度，這種障礙使得聽障人士成為距離基督教信仰相當遙遠的族群。



▲ 俄式手語短片的馬可福音

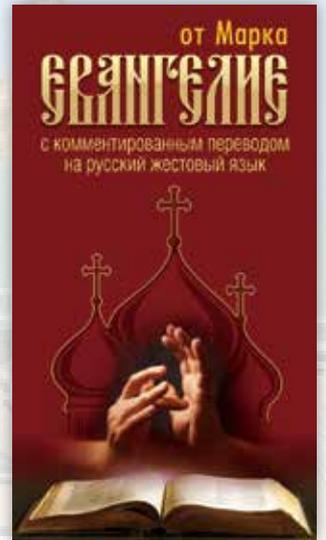
手語經文APP製作

那麼，如何翻譯手語聖經呢？我在這計畫中的角色又是甚麼呢？首先，《馬可福音》被選為第一本翻譯的書卷。目前第一至第六章的經文已完成翻譯且錄製成影片。影片中，除了有人比劃手語之外，背景也會顯示有關的圖表或地

圖作為參考，並附上聖經經文字幕。經文的語音檔案也放在裡面，方便家庭中其他的成員使用。這些影片在 YouTube 頻道上就可以收看。

經文的每個段落都需要經過多個階段的審查。影片的初稿必須經過四次的錄製，每個階段都由專業俄式手語員來操作，以確保其自然度和生動性，翻譯顧問則會根據希臘文及俄羅斯文聖經來審核其準確性。我們更製作了聖經詞彙的字典，以簡短的影片將聖經人物或概念加以解釋。

我雖然曾經使用「經文應用程式建造器」（Scripture App Builder, SAB）來製作好幾個APP，但這次的情況很不一樣！以前，我只需要面對文字、語音和圖片，但是這次還需要加上影片！且更需要設計一個讓聽障人士容易使用的目錄，並再加上聖經詞彙的短片。我並不確定我慣常使用的SAB能否符合這些需要。感謝神！就在那段期間，SAB的升級版就附帶了新的影片功能，我們成了第一個試用該功能的團隊。我們花了好幾個月來為這個計畫設計合適的APP，跨越了很多障礙，也試用過好幾種不同的經文版面設計。在那段期間，我與IBT的同工總共交換了兩百多封的溝通郵件！



▲ 手語經文APP 造福聽障朋友

2018年九月，我們成功發佈了俄式手語的APP。在Android版本面世不久後，也成功發行了iOS版本。這個APP目前已經被下載超過上千次。請為這項企劃日後的進展禱告，盼望能有更多經文被翻譯成俄式手語；也盼望透過YouTube和俄式手語的APP，讓聽障人士能被上帝的話語所觸動。 wyc/fic



▲ 科技輔助手語跨界 聽障也能明白主恩典

* 本篇圖文譯自俄羅斯聖經翻譯會網站 ibtrussia.org，經許可使用。



會員近況

- ◎ **馮家熙夫婦【台北－秘書長】** 感謝神帶領謝京敦傳道加入本會辦公室擔任人資行政同工，求主帶領團隊儘速完成整隊，繼續同心事奉。
- ◎ **邱金克宜夫婦【台北－教會動員】** 事工忙碌、多元，求主保守身心靈健康平衡，服事有智慧，幫助眾教會理解宣教需要，並能付諸行動。
- ◎ **陳姊妹【亞洲－翻譯手冊】** 大環境雖挑戰多重，感謝主手冊編訂持續進行中，盼望內容準確易懂，能祝福更多少數民族的譯經事工。
- ◎ **馬倩平【台北－禱告事工】** 短時間內完成搬遷，求主供應一切所需，保守身體維持最佳狀態，繼續喜樂事奉。
- ◎ **小菊姑娘【亞洲－聖經翻譯】** 有機會參與宣教訓練與動員，求主保守出入平安，並且行事時體察神的心意、為主所用。
- ◎ **劉力慈【台北－述職】** 已順利拿到工作簽證，預計八月返回PNG。求主繼續帶領各樣繁複文件與體檢等事項，並賜福在各教會機構的分享。
- ◎ **莫姊妹【教會動員】** 求主繼續帶領進行中的福音單張計畫，能依序漸進，準時完工。也求主格外保守莫姊妹與家人的身心靈健康。
- ◎ **施大衛、黃明芳夫婦【澳洲－聖經翻譯、多媒體製作】** 大衛的亞馬他拉語文法報告穩定進行中；兩位姊妹與明芳配搭華人及跨文化事工。格外求主恩待大衛病重的父親，能早早接受救恩。
- ◎ **藍天夫婦【歐亞區－電腦、多媒體支援】** 正在製作好幾個語族的經文應用程式，求主賜智慧和能力完成，成為人們在信仰上的祝福。
- ◎ **詠寧【亞洲－聖經翻譯】** 求主帶領新一階段的事奉型態，期待發揮最大效能，達成幫助少數民族聖經翻譯、轉化生命的目標。
- ◎ **周姊妹【亞洲－聖經翻譯顧問、進修】** 祈求與主有日益增長的親密關係，恆常把焦點放在耶穌身上，在大小事上尋求主的喜歡。 Wycliffe

◎ 愛在巴紐：瑪族譯經事工等

巴紐地區屬靈爭戰嚴峻，需更多同工直接參與或禱告扶持，求主呼召、連結團隊，齊心事奉。

瑪琳瓦族代禱需求：

1. 求主為偏遠叢林族群預備各項醫療協助：全國極少的合格專科醫師不定期在不同地方行醫，資源亟缺；因男女地位極不平等，患病婦女通常不得就醫且不斷遭到詛咒，悵然離世，求主施恩。
2. 求主預備共同服事的工場同工，同時也非常需要穩定作各項統籌與協助的後勤同工。求主親自帶領並建造。

◎ 舞動歌揚－歌揚譯經事工：

求主幫助歌揚團隊譯經進度順利，並保守同工們在譯經過程中明白神的話語，領受祝福得到激勵，成為生活事奉的引導與力量。

◎ 有聲聖經APP事工：

1. 六月與「聽信真道國際事工」(FCBH)代表拜訪台灣基督長老教會總會，溝通良好，盼未來繼續合作，共同為台灣原民有聲聖經奉獻心力。
2. 達悟語有聲聖經錄音檔案已製作完成，求主繼續帶領後續之簽約、經文運用等相關事工。

◎ 彩虹之約－澳洲原民事工：

澳洲中部幅員廣闊，愛麗思泉 (Alice Springs) 是此區行政和資源供應中心。此地僅有一家原民書房，銷售由聖經翻譯團隊完成的各種原住民語聖經、經文書卷、字典、識字教材等；也是唯一供應原住民有聲聖經、詩歌、光碟和記憶卡之地。明芳除參與語言工作，還經常分擔書房的事工，如製作條碼、標價、轉存記憶卡、每天固定做進帳記錄等。求主賜福書房的事工，不單單服務住在愛麗思泉的人，也透過郵寄服務偏鄉有需要的人；保守明芳、大衛一家與原民朋友間有好的互動，服事得力，榮神益人。 Wycliffe



▲ 小小書房 五臟俱全 屬靈糧食 撫慰人心

